

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

23 AVRIL 2012

Proposition de résolution visant à supprimer la référence à la civilité « mademoiselle » des documents et correspondances administratifs au sein des autorités administratives fédérales

(Déposée par Mmes Christie Morreale et Fabienne Winckel)

DÉVELOPPEMENTS

Le terme « mademoiselle » est un anachronisme.

Cette civilité date d'une époque où les femmes n'étaient pas autonomes et passaient de l'autorité du père à celle du mari. Il s'agit donc d'un titre de civilité se référant à une femme qui n'est pas encore mariée ou qui ne l'a jamais été. Sous l'Ancien Régime, « demoiselle » était un titre de noblesse, équivalent féminin d'écuyer. Dès le XVIII^e siècle, le terme « demoiselle » est strictement associé au statut marital, désignant la femme comme vierge et « à marier ». Sous Napoléon, le Code civil français déclare la femme incapable juridiquement; elle est devenue mineure à vie sous la tutelle de son père ou de son mari : nommée « oiselle » dans le premier cas, « dame » dans le second.

L'utilisation du terme « mademoiselle » dans les documents et correspondances des administrations publiques fédérales n'est imposée par aucune réglementation. Il résulte exclusivement de l'usage et ne constitue pas un élément de l'état civil. L'emploi de cette civilité, qui ne dispose pas de pendant masculin, est, nous semble-t-il, discriminatoire puisque les femmes sont ainsi contraintes de faire état de leur situation matrimoniale.

La prise de conscience des inégalités hommes-femmes progresse dans notre société. Il reste pourtant

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

23 APRIL 2012

Voorstel van resolutie tot afschaffing van de aanspreekvorm « juffrouw » in de administratieve documenten en briefwisseling van de federale overheidsdiensten

(Ingediend door de dames Christie Morreale en Fabienne Winckel)

TOELICHTING

De term « juffrouw » is een anachronisme.

Die aanspreekvorm dateert uit een periode waarin vrouwen afhankelijk waren en achtereenvolgens onder het vaderlijk gezag en het gezag van de echtgenoot stonden. Het gaat dus om een aanspreektitel voor een vrouw die nog niet gehuwd is of dat nooit is geweest. Onder het ancien régime was « juffer » een adellijke titel, het vrouwelijk equivalent van jonker. Vanaf de 18e eeuw wordt de term « juffer » louter geassocieerd met de huwelijksstatus, waarbij de vrouw wordt aangeduid als maagd en « huwbaar ». Onder Napoleon wordt de vrouw in het Franse Burgerlijk Wetboek rechtsonbekwaam verklaard; ze is levenslang minderjarig onder de voogdij van haar vader of man : in het eerste geval wordt ze « oiselle » (jongejuffrouw) genoemd, in het laatste geval « dame » (mevrouw).

Geen enkele regelgeving bepaalt dat in de documenten en briefwisseling van de federale overheidsdiensten de term « juffrouw » moet worden gebruikt. Het gebruik ervan berust louter op gewoonte en vormt geen element van de burgerlijke staat. Het gebruik van die aanspreekvorm, die geen mannelijke tegenhanger heeft, lijkt ons discriminerend omdat vrouwen aldus worden gedwongen om hun huwelijksstatus kenbaar te maken.

Genderongelijkheid wordt sneller opgemerkt in onze samenleving. Toch bestaan er nog heel wat

de nombreuses inégalités de fait, pour lesquelles il est nécessaire de réaliser un travail de conscientisation en vue de les faire évoluer et des mesures de sensibilisation doivent également être prises. Il est donc essentiel de veiller à ce que les administrations fédérales, dans leurs relations avec les citoyens, n'emploient pas de stéréotypes pouvant apparaître comme sexistes. L'usage de stéréotypes influencent nos représentations sociales et notamment la place qu'occupent les femmes au sein de notre société.

Cette approche est à mettre en parallèle avec le travail déjà accompli par la Fédération Wallonie-Bruxelles. En effet, son gouvernement a adopté un décret (1) visant à féminiser les noms de métiers, et recommande (2) également de généraliser l'appellation «madame» en lieu et place de «mademoiselle». Ainsi, on ne disait pas écrivaine, échevine, magistrate ou encore conductrice de travaux. Le langage se doit d'être représentatif du statut que prennent les acteurs d'une société.

Aujourd'hui, on constate au sein de l'administration fédérale que de nombreux formulaires et autres documents administratifs distinguent encore les termes «madame» et «mademoiselle». L'emploi de ces civilités porte en réalité un jugement sur la vie privée des femmes, alors que les hommes sont confondus dans l'appellation générique de «monsieur». Cette pratique continue à classer les femmes en fonction de leur statut marital et ne peut être valablement imposée. De nombreux pays voisins, tels que le Danemark, l'Allemagne, et tout récemment la France, ont déjà supprimé cette double civilité.

En France, de nombreuses associations progressistes se sont mobilisées afin de dénoncer le caractère discriminatoire de cet usage qui contraint les femmes à faire état de leur situation matrimoniale et qui leur fait subir, trop souvent, des sous-entendus sur leur vie privée (célibataire, mineur, vierge, veuve, ...). Pour ces mouvements féminins, appeler une femme «mademoiselle» suppose qu'elle est «disponible». De nombreuses organisations se manifestent notamment en vue d'épingler les comportements quotidiens qui infériorisent les femmes. L'emploi de cette civilité est révélatrice de la place des femmes dans la société, qui sont encore infériorisées et ne peuvent toujours pas jouir de l'ensemble de leurs droits.

(1) Décret du gouvernement de la Communauté française du 21 juin 1993 relatif à la féminisation des noms de métiers, fonction, grade ou titre.

(2) Arrêté du gouvernement de la Communauté française du 13 décembre 1993.

ongelijkheden in de praktijk. Daarom is verdere bewustmaking nodig en moeten er maatregelen in die zin worden genomen. Het is dus essentieel erop toe te zien dat de federale overheidsdiensten, in hun omgang met de burgers, geen stereotypen hanteren die seksistisch kunnen overkomen. Stereotypering beïnvloedt onze sociale beeldvorming en meer bepaald de plaats van de vrouw in onze samenleving.

Die benadering zou in het verlengde moeten liggen van het reeds verrichte werk van de *Fédération Wallonie-Bruxelles*. Die regering heeft immers een decreet goedgekeurd (1) om beroepen ook een vrouwelijke benaming te geven en waarin ook wordt aanbevolen (2) de algemene aansprekking «mevrouw» te hanteren in plaats van «juffrouw». Zo bestaat er geen vrouwelijke naam voor auteur, schepen, magistraat of werfleider. De taal moet een weergave zijn van de status die men in de samenleving heeft.

Momenteel kan men vaststellen dat er in heel wat formulieren en andere administratieve documenten van de federale overheidsdiensten nog een onderscheid wordt gemaakt tussen «mevrouw» en «juffrouw». Door die aanspreekvormen te gebruiken, wordt het privéleven van de vrouw eigenlijk beoordeeld terwijl mannen de algemene aansprekking «de heer» krijgen. Door die praktijk blijft men vrouwen indelen op basis van hun huwelijksstatus, wat niet wettig kan worden opgelegd. Veel buurlanden, zoals Denemarken, Duitsland en onlangs Frankrijk, hebben die tweevoudige aanspreekvorm afgeschaft.

In Frankrijk groepeerden heel wat progressieve verenigingen zich om het discriminerend karakter van die praktijk aan te klagen die vrouwen verplicht om hun huwelijksstatus bekend te maken waardoor men al te vaak veronderstellingen kan maken over hun privéleven (vrijgezel, minderjarig, maagd, weduwe...). Die vrouwenverenigingen menen dat, wanneer men een vrouw «juffrouw» noemt, men veronderstelt dat ze «beschikbaar» is. Heel wat organisaties laten van zich horen om te wijzen op dagelijks gedrag dat vrouwen kleineert. Die aanspreekvorm is veelzeggend voor de plaats van de vrouw in de samenleving. Die vrouw wordt nog steeds gekleineerd en kan niet ten volle al haar rechten opeisen.

(1) Decreet van de Franse Gemeenschapsregering van 21 juni 1993 betreffende de vrouwelijke benaming van beroepen, functies, graden of titels.

(2) Besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 13 december 1993.

Ces changements peuvent paraître anodins mais notre réglementation mérite aujourd'hui d'être actualisée en vue de la rendre applicable au sein de toutes les institutions publiques fédérales en favorisant l'emploi de la civilité «madame» comme l'équivalent de «monsieur» pour les hommes, privilégiant ainsi l'égalité entre les hommes et les femmes.

Christie MORREALE.
Fabienne WINCKEL.

*
* *

PROPOSITION DE RÉOLUTION

Le Sénat,

1. considérant le caractère discriminatoire de l'emploi de la civilité «mademoiselle»;
2. considérant que cette pratique résulte exclusivement de l'usage et ne constitue pas un élément de l'état civil;
3. considérant que cette pratique n'est commandée par aucune disposition législative ou réglementaire;
4. considérant qu'elle ne peut dès lors pas être valablement imposée,

Demande au gouvernement de favoriser des initiatives visant à supprimer le terme «mademoiselle» de tous les documents et correspondances des administrations publiques fédérales et de privilégier l'emploi de la civilité «madame» comme l'équivalent de «monsieur» pour les hommes, qui ne préjuge pas du statut marital de ces derniers.

15 mars 2012.

Christie MORREALE.
Fabienne WINCKEL.

Die veranderingen kunnen onbeduidend lijken, maar onze regelgeving dient geactualiseerd te worden opdat men binnen alle federale overheidsdiensten de aanspreekvorm «mevrouw» gebruikt als equivalent van «de heer» en gendergelijkheid wordt nagestreefd.

*
* *

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat,

1. gelet op het discriminerend karakter van de aanspreekvorm «juffrouw»;
2. overwegende dat die praktijk uitsluitend voortvloeit uit een gewoonte en geen element is van de burgerlijke staat;
3. overwegende dat die praktijk niet wordt opgelegd door een wetgevende of reglementaire bepaling;
4. overwegende dat ze bijgevolg niet wettig kan worden opgelegd,

Vraagt de regering initiatieven te nemen om de term «juffrouw» te schrappen uit alle documenten en briefwisseling van de federale overheidsdiensten en de voorkeur te geven aan de aanspreekvorm «mevrouw» als equivalent voor «de heer», waaruit niet kan worden opgemaakt wat de huwelijksstatus van laatstgenoemde is.

15 maart 2012.